Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to gdy kapłan zobaczy, że oto jest (tam) biały obrzęk na skórze i zbielał na niej włos, i (stwierdzi, że) zranienie ciała jest świeże na obrzęku, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to gdy kapłan zobaczy biały obrzęk na ciele, zbielały włos i żywe mięso na obrzęku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan obejrzy go. A jeśli jest na skórze białe nabrzmienie, przez które włosy zbielały, i na tym nabrzmieniu *jest* żywe mięso; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego obejrzy kapłan; a będzieli sadzel biały na skórze, żeby się uczyniły włosy białe, choćby i zdrowe ciało było na tym sadzelu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ogląda go. A gdy biała barwa na skórze będzie i zmieni włosów pozór, i same też mięso żywe się ukaże: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy kapłan obejrzy go i stwierdzi, że na skórze jego jest białe nabrzmienie, porośnięte białym włosem, i żywe mięso na tym nabrzmieniu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy kapłan zobaczy, że na skórze jest biały obrzęk i że włosy na nim bieleją, a na obrzęku tworzy się żywe mięso, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten go obejrzy i gdy stwierdzi, że na jego skórze jest biały obrzęk oraz że włosy zbielały, a na obrzęku pojawiło się żywe mięso, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby on go obejrzał. Gdy kapłan stwierdzi, że na skórze jest białe nabrzmienie, włosy na nim zbielały oraz pojawiła się rana, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy kapłan stwierdzi, że na skórze jest białe nabrzmienie, pod wpływem którego włosy stały się białe, i że dzikie mięso wyrosło na tym nabrzmieniu, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I obejrzy [go] kohen i jeśli zobaczy białą krostę na skórze i jeżeli włosy [na niej] stały się białe, [kohen ogłosi go rytualnie skażonym]. Albo jeżeli jest zdrowe miejsce pośród krost, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і погляне священик, і ось білий струп в тілі, і він змінив волос на білий, і здорове живе мясо в струпі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan to obejrzy a oto biała nabrzmiałość na skórze. Nadto zmieniła ona włos na biały, albo na wybujanie w nabrzmiałości dzikiego mięsa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan dokona oględzin; a jeśli jest na skórze biały wykwit i włosy na nim zbielały oraz na tym wykwicie pojawiło się żywe mięso, |